

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

2892 *ACORD per a la promoció i protecció recíproca d'inversions entre el Regne d'Espanya i la República de Moldàvia, fet a Chisinau l'11 de maig de 2006. («BOE» 37, de 12-2-2007.)*

ACORD PER A LA PROMOCIÓ I PROTECCIÓ RECÍPROCA D'INVERSIONS ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE MOLDAVIA

El Regne d'Espanya i la República de Moldàvia, d'ara endavant denominats «les parts contractants»,

Amb la voluntat d'intensificar la cooperació econòmica en benefici recíproc dels dos països,

Amb el propòsit de crear condicions favorables per a les inversions realitzades per inversors de cada part contractant en el territori de l'altra part contractant, i

Reconeixent que la promoció i protecció de les inversions d'acord amb el present Acord estimulen les iniciatives en aquest camp,

Han convingut:

Article 1. *Definicions.*

Als efectes del present Acord:

1. Per «inversor» s'entén qualsevol nacional o qualsevol societat d'una de les parts contractants que realitzi inversions en el territori de l'altra part contractant:

a) per «nacional» s'entén qualsevol persona física que, de conformitat amb la legislació d'una part contractant, es consideri nacional d'aquesta part;

b) per «societat» s'entén qualsevol persona jurídica o altra entitat jurídica constituïda o degudament organitzada d'una altra manera, de conformitat amb la legislació aplicable d'aquella part contractant i que tingui el seu domicili social en el territori d'aquella mateixa part contractant, com ara societats anònimes, societats col·lectives o associacions empresarials;

2. Per «inversió» s'entén qualsevol tipus d'actius que hagin estat invertits per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant de conformitat amb les lleis i els reglaments d'aquesta segona part contractant, inclosos en particular, encara que no exclusivament, els següents:

a) béns mobles i immobles, així com altres drets reals, com ara hipoteques, gravàmens, penyores i drets similars;

b) una societat o empresa mercantil o participacions, accions i obligacions d'una societat o qualsevol altra forma de participació en una societat o empresa mercantil;

c) el dret a aportacions monetàries o a qualsevol altre tipus de prestació en virtut d'un contracte que tingui un valor econòmic i que estiguin relacionades amb una inversió;

d) drets de propietat intel·lectual i industrial, processos tècnics, coneixements tècnics («know-how») i fons de comerç;

e) drets a realitzar activitats econòmiques i comercials atorgats per la llei o en virtut d'un contracte, incloses les concessions per a la prospecció, el cultiu, l'extracció o l'explotació de recursos naturals.

Les inversions realitzades en el territori d'una part contractant per qualsevol entitat jurídica d'aquesta mateixa part contractant però que sigui propietat d'inversors de l'altra part contractant o estigui controlada efectivament per aquests inversors també s'han de considerar inversions realitzades per inversors de la segona part contractant, sempre que s'hagin efectuat de conformitat amb les lleis i els reglaments de la primera part contractant.

Cap canvi en la forma en què s'inverteixin o reinverteixin els actius afecta el seu caràcter d'inversió sempre que aquest canvi s'hagi realitzat de conformitat amb les lleis i els reglaments de la part contractant receptora.

3. Per «rendes» s'entenen els imports produïts per una inversió i comprenen en particular, encara que no exclusivament, els beneficis, dividendes, interessos, plusvàlues, cànon i honoraris.

4. Per «territori» s'entén el territori terrestre, les aigües interiors i el mar territorial de cadascuna de les parts contractants, així com la zona econòmica exclusiva i la plataforma continental que s'estengui fora dels límits del mar territorial de cadascuna de les parts contractants i sobre la qual aquestes tinguin o puguin tenir jurisdicció i/o drets sobirans segons el dret internacional:

Article 2. *Promoció i admissió d'inversions.*

1. Cada part contractant ha de promoure en el seu territori, en la mesura que sigui possible, les inversions d'inversors de l'altra part contractant. Cada part contractant ha d'admetre aquestes inversions de conformitat amb les seves lleis i reglaments.

2. Quan una part contractant hagi admès en el seu territori una inversió, ha de concedir, de conformitat amb les seves lleis i reglaments, els permisos necessaris en relació amb l'esmentada inversió i amb l'execució d'acords de llicència i de contractes d'assistència tècnica, comercial o administrativa. Cada part contractant s'ha d'esforçar per expedir, en cas que sigui necessari, les autoritzacions necessàries en relació amb les activitats de consultors i altres persones qualificades, amb independència de la seva nacionalitat.

Article 3. *Protecció.*

1. S'ha de concedir un tractament just i equitatiu i plena protecció i seguretat a les inversions realitzades per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant. En cap cas una part contractant ha de concedir a les esmentades inversions un tractament menys favorable que el que exigeix el dret internacional.

2. Cap de les parts contractants no ha d'obstaculitzar de cap manera, mitjançant mesures injustificades o discriminatòries, la gestió, el manteniment, la utilització, el gaudi o l'alienació de les esmentades inversions. Cada part contractant ha de respectar qualsevol obligació que hagi contret per escrit respecte a les inversions d'inversors de l'altra part contractant i que siguin clarament conformes a la legislació interna aplicable.

Article 4. *Tractament nacional i de nació més afavorida.*

1. Cada part contractant ha de concedir en el seu territori a les inversions realitzades per inversors de l'altra part contractant un tractament no menys favorable que l'atorgat a les inversions realitzades pels seus propis inversors o per inversors de qualsevol tercer Estat, i s'ha d'aplicar el que sigui més favorable per a l'inversor interessat.

2. Cada part contractant ha de concedir en el seu territori als inversors de l'altra part contractant, pel que fa a la gestió, el manteniment, la utilització, el gaudi o

l'alienació de la seva inversió, un tractament no menys favorable que l'atorgat als seus propis inversors o a inversors de qualsevol tercer Estat, i s'ha d'aplicar el que sigui més favorable per a l'inversor interessat.

3. El tractament concedit en virtut dels apartats 1 i 2 del present article no s'ha d'interpretar en el sentit que s'obligui una part contractant a fer extensiu als inversors de l'altra part contractant i a les seves inversions el benefici de qualsevol tractament, preferència o privilegi resultant de la seva pertinença o associació a qualsevol zona de lliure comerç, unió duanera, unió econòmica o unió monetària o a qualsevol altra organització d'integració econòmica regional, futura o ja existent.

4. Les mesures que s'hagin de prendre per motius de seguretat i ordre públics o de salut pública no s'han de considerar «tractament menys favorable» als efectes del present article.

Article 5. *Expropiació.*

1. Les inversions d'inversors de qualsevol de les parts contractants en el territori de l'altra part contractant no s'han de nacionalitzar, expropiar ni sotmetre a mesures d'efecte equivalent a la nacionalització o expropiació (d'ara endavant denominades «expropiació») excepte per causa d'interès públic, d'acord amb els deguts procediments legals, de manera no discriminatòria i mitjançant el pagament d'una indemnització ràpida, adequada i efectiva.

2. Aquesta indemnització correspon al valor just de mercat de la inversió expropiada immediatament abans que l'expropiació o la imminència de l'expropiació, si això ocorre abans, s'anuncii públicament (d'ara endavant denominada «data de taxació»).

3. L'esmentat valor just de mercat s'ha de calcular en una moneda lliurement convertible i al tipus de canvi de mercat vigent per a aquesta moneda en la data de taxació. La indemnització ha d'incloure interessos a un tipus comercial establert sobre la base del mercat per a la moneda de taxació des de la data de l'expropiació fins a la data del pagament. La indemnització s'ha de pagar sense demora, ha de ser efectivament realitzable i lliurement transferible.

4. D'acord amb la legislació de la part contractant que realitzi l'expropiació, l'inversor afectat té dret que l'autoritat judicial o una altra autoritat competent i independent d'aquesta part contractant revisi amb promptitud el seu cas, inclosos la taxació de la seva inversió i el pagament de la indemnització, de conformitat amb els principis que estableix el present article.

5. Quan una part contractant expropii els actius d'una societat constituïda de conformitat amb la legislació vigent en qualsevol part del seu propi territori i en la qual tinguin participació inversors de l'altra part contractant, s'ha d'assegurar que s'apliquin les disposicions del present article amb la finalitat de garantir una indemnització ràpida, adequada i efectiva respecte de la seva inversió als inversors de l'altra part contractant que siguin titulars de les esmentades participacions.

Article 6. *Compensació per pèrdues.*

1. Als inversors d'una part contractant les inversions dels quals en el territori de l'altra part contractant pateixin pèrdues degudes a guerra o un altre conflicte armat, estat d'emergència nacional, revolució, insurrecció, disturbis civils o altres esdeveniments similars, aquesta última part contractant els ha de concedir, a títol de restitució, indemnització, compensació o un altre arranjament, un tractament no menys favorable que el que concedeixi als seus propis inversors o a inversors de qualsevol tercer Estat, i s'ha d'aplicar el tractament que sigui més favorable per a

l'inversor afectat. Els pagaments que en derivin són lliurement transferibles.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1, als inversors d'una part contractant que, en qualsevol de les situacions esmentades en el dit apartat, pateixin pèrdues en el territori de l'altra part contractant com a conseqüència de:

a) la requisita de la seva inversió o d'una part d'aquesta inversió per les forces o autoritats d'aquesta última part contractant; o

b) la destrucció de la seva inversió o d'una part d'aquesta inversió per les forces o autoritats d'aquesta última part contractant, sense que ho exigeixi la necessitat de la situació,

Aquesta última part contractant els ha de concedir una restitució o indemnització que, en qualsevol cas, ha de ser ràpida, adequada i efectiva. Els pagaments que en derivin s'han de fer sense demora i han de ser lliurement transferibles.

Article 7. *Transferències.*

1. Cada part contractant ha de garantir als inversors de l'altra part contractant la lliure transferència de tots els pagaments relacionats amb les seves inversions. Les esmentades transferències han d'incloure en particular, encara que no exclusivament;

a) el capital inicial i altres imports addicionals per mantenir o ampliar la inversió;

b) les rendes de la inversió, d'acord amb la definició de l'article 1;

c) els fons en concepte de reemborsament de préstecs relacionats amb una inversió;

d) les indemnitzacions que preveuen els articles 5 i 6;

e) el producte de la venda o liquidació, total o parcial, d'una inversió;

f) els ingressos i altres remuneracions del personal contractat a l'estranger en connexió amb una inversió;

g) els pagaments derivats de la solució d'una controvèrsia.

2. Les transferències a què es refereix el present Acord s'han de fer sense demora, en una moneda lliurement convertible i al tipus de canvi de mercat vigent en la data de la transferència.

Article 8. *Aplicació d'altres disposicions.*

1. Si la legislació de qualsevol de les parts contractants o les obligacions dimanants del dret internacional, ja existents o que sorgeixin posteriorment entre les parts contractants a més del present Acord, contenen normes, ja siguin generals o específiques, en virtut de les quals s'hagi de concedir a les inversions realitzades per inversors de l'altra part contractant un tractament més favorable que el previst en el present Acord, aquestes normes han de prevaldre sobre el present Acord en la mesura que siguin més favorables.

2. Les condicions més favorables que les del present Acord que una de les parts contractants hagi convingut amb inversors de l'altra part contractant no s'han de veure afectades pel present Acord.

3. Res del que disposa el present Acord afecta les disposicions establertes mitjançant acords internacionals vigents en la data de la seva signatura en relació amb els drets de propietat intel·lectual i industrial.

Article 9. *Subrogació.*

En cas que una part contractant o el seu organisme designat realitzi un pagament en virtut d'una indemnització, garantia o contracte d'assegurança contra riscos no

comercials en relació amb una inversió efectuada per algun dels seus inversors en el territori de l'altra part contractant, aquesta última ha de reconèixer la cessió de qualsevol dret o crèdit de l'esmentat inversor a la primera part contractant o al seu organisme designat i el dret de la primera part contractant o del seu organisme designat a exercir, per subrogació, l'esmentat dret o crèdit amb el mateix abast que el seu predecessor en el títol. Aquesta subrogació fa possible que la primera part contractant o el seu organisme designat sigui beneficiari directe de qualsevol pagament en concepte d'indemnització o una altra compensació a què pugui tenir dret l'inversor.

Article 10. Solució de controvèrsies entre les parts contractants.

1. Qualsevol controvèrsia entre les parts contractants referent a la interpretació o l'aplicació del present Acord s'ha de resoldre en la mesura que sigui possible per via diplomàtica.

2. Si la controvèrsia no es pot resoldre per via diplomàtica en el termini de sis mesos des de l'inici de les negociacions, s'ha de sotmetre, a petició de qualsevol de les dues parts contractants, a un tribunal arbitral.

3. El tribunal arbitral s'ha de constituir de la manera següent: cada part contractant ha de designar un àrbitre i aquests dos àrbitres han d'elegir com a president del tribunal un nacional d'un tercer país. Els àrbitres s'han de nomenar en un termini de tres mesos i el president, en un termini de cinc mesos a partir de la data en què qualsevol de les dues parts contractants hagi informat l'altra part contractant de la seva intenció de sotmetre la controvèrsia a un tribunal arbitral.

4. Si no s'han fet les designacions necessàries en els terminis que fixa l'apartat 3 del present article, qualsevol part contractant, a falta de qualsevol altre acord, pot instar el president del Tribunal Internacional de Justícia perquè faci les designacions necessàries. Si el president és nacional de qualsevol de les parts contractants o no pot dur a terme l'esmentada funció per altres raons, s'ha d'instar el vicepresident perquè efectui les designacions necessàries. Si el vicepresident és nacional d'una de les parts contractants o tampoc pot dur a terme l'esmentada funció, s'ha d'instar a efectuar les designacions necessàries el membre del Tribunal Internacional de Justícia que el segueixi en antiguitat i que no sigui nacional de cap de les parts contractants.

5. El tribunal arbitral ha d'emetre la seva decisió sobre la base del respecte de les lleis i de les disposicions que contenen el present Acord o altres acords vigents entre les parts contractants, així com dels principis universalment acceptats del dret internacional.

6. Llevat que les parts contractants decideixin una altra cosa, el tribunal arbitral ha d'establir el seu propi procediment.

7. El tribunal arbitral ha d'adoptar la seva decisió per majoria de vots i aquesta decisió és definitiva i vinculant per a totes dues parts contractants.

8. Cada part contractant s'ha de fer càrrec de les despeses del seu propi àrbitre i les relacionades amb la seva representació en el procediment arbitral. Les altres despeses, incloses les del president, les han de sufragar a parts iguals les dues parts contractants.

Article 11. Controvèrsies entre una part contractant i inversors de l'altra part contractant.

1. Les controvèrsies que puguin sorgir entre una de les parts contractants i un inversor de l'altra part contractant respecte a una inversió en el sentit del present Acord les ha de notificar l'inversor, en forma escrita i incloent-hi informació detallada, a la primera part contractant. En la mesura que

sigui possible, les parts s'han d'esforçar per resoldre les esmentades controvèrsies de manera amistosa.

2. Si aquestes controvèrsies no es poden resoldre de manera amistosa transcorreguts sis mesos a comptar partir de la data de la notificació escrita esmentada en l'apartat 1, es poden sotmetre, a elecció de l'inversor:

al tribunal competent de la part contractant en el territori de la qual s'hagi efectuat la inversió; o

a un tribunal d'arbitratge «ad hoc» establert segons el Reglament d'arbitratge de la Comissió de les Nacions Unides per al dret mercantil internacional; o

al Centre Internacional d'Arranjament de Diferències Relatives a Inversions (CIADI) establert en virtut del «Conveni sobre l'arranjament de diferències relatives a inversions entre estats i nacionals d'altres estats», obert a la signatura a Washington el 18 de març de 1965, en cas que totes dues parts contractants arribin a ser parts en l'esmentat Conveni. Mentre una part contractant que sigui part en la controvèrsia no hagi arribat a ser Estat contractant del Conveni amunt esmentat, s'ha de dirimir la controvèrsia segons les regles del mecanisme complementari per a l'Administració de procediments de conciliació, arbitratge i comprovació de fets del CIADI.

3. L'arbitratge s'ha de basar en:

les disposicions del present Acord i dels altres acords en vigor entre les parts contractants;

les normes i els principis universalment acceptats del dret internacional; i

el dret nacional de la part contractant en el territori del qual s'hagi realitzat la inversió, incloses les regles relatives als conflictes de lleis.

4. Una part contractant no pot al·legar com a excepció que l'inversor ha rebut o ha de rebre, en virtut d'una garantia o d'un contracte d'assegurança, una indemnització o una altra compensació per la totalitat o una part dels danys en qüestió.

5. Les decisions arbitrals han de ser definitives i vinculants per a les parts en la controvèrsia. Cada part contractant es compromet a executar les decisions de conformitat amb el seu dret nacional.

Article 12. Àmbit d'aplicació.

1. Les disposicions del present Acord són aplicables a les inversions realitzades, tant abans com després de la seva entrada en vigor, per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant.

2. El tractament concedit en virtut del present Acord no és aplicable a matèries tributàries.

Article 13. Entrada en vigor, durada i extinció.

1. El present Acord entra en vigor en la data de l'última notificació escrita en què una de les parts contractants hagi notificat a l'altra part contractant, per via diplomàtica, el compliment de les formalitats legals internes exigides per a la seva entrada en vigor.

2. El present Acord està en vigor per un període de deu anys. La seva validesa es prorrogarà automàticament per períodes consecutius de deu anys, llevat que, sis mesos abans de l'expiració del període inicial o de qualsevol dels períodes subsegüents, qualsevol de les parts contractants notifiqui a l'altra part contractant la seva intenció de denunciar el present Acord.

3. Respecte a les inversions efectuades abans de la data d'extinció del present Acord, les seves disposicions segueixen tenint efecte per un altre període de deu anys a partir de l'esmentada data d'extinció.

Per donar fe de tot això, els plenipotenciaris respectius, degudament autoritzats pels seus estats, signen aquest Acord.

Fet a Chisinau, l'11 de maig de 2006, en dos exemplars originals, en espanyol, moldau i anglès, i tots els textos són igualment autèntics. En cas de divergència en la interpretació, preval el text anglès.

PEL REGNE D'ESPANYA,
Juan Pablo García-Berdoy
Cerezo,

Ambaixador d'Espanya

PER LA REPÚBLICA DE MOLDÀVIA,
Valeriu Lazar,

Ministre d'Economia i Comerç

El present Acord va entrar en vigor el 17 de gener de 2007, data de l'última notificació del compliment de les formalitats legals internes, segons estableix l'article 13.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 25 de gener de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.